



**IDIOMAS ORIGINALES Y
REFERENCIAS
CULTURALES EN EL TEXTO
BÍBLICO**

Por Andrés Díaz Russell

EL LIBRO de Libros

Y sus Idiomas Originales y Referencias Culturales

Reflexiones de un traductor e intérprete

En 1ª Corintios 14:10-11, el apóstol Pablo afirma: “Tantas clases de idiomas hay, seguramente, en el mundo, y ninguno de ellos carece de significado. Pero si yo ignoro el valor de las palabras, seré como extranjero para el que habla, y el que habla será como extranjero para mí.”. En otras palabras, existen numerosos idiomas y sin una traducción para aclarar el significado del mensaje, la otra parte no entenderá lo que se está comunicando. Esto se aplica a todas las plataformas multilingües e internacionales, incluida la Biblia.

Al principio, solo había un idioma. Génesis 11:1 declara: “Tenía entonces toda la tierra una sola lengua y unas mismas palabras”, aunque Génesis 10:5 dice: “De éstos se poblaron las costas, cada cual según su lengua, conforme a sus familias en sus naciones”. Esto no es una contradicción. Génesis 10 describe el progreso hecho de generación en generación, desde el momento en que todos salieron del arca, hasta que se multiplicaron y se convirtieron en naciones en su propio lugar (Hechos 17:26, Salmo 86:9a). Génesis 11 luego se enfoca en el evento que dividió a las personas según el idioma. Por lo tanto, Génesis 11 se centra en un detalle que tiene lugar cronológicamente a la mitad de Génesis 10 (compare Génesis 10:32 con Génesis 11:9).

Después del evento de la Torre de Babel, Dios inventó lenguajes para confundir y dispersar a la gente (Génesis 11:1-9). El mundo se había reiniciado recientemente después del Diluvio (Génesis capítulos 6-9, Isaías 54:9, Mateo 24:36-39, Lucas 17:26-27, 1ª Pedro 3:20-21, 2ª Pedro 2:5, 2ª Pedro 3:3-7) y el mal estaba proliferando así que, para frenar el avance del mal, Dios confundió el lenguaje. La unión del mal se dividió y, por lo tanto, el mal perdió parte de su poder. Esto provocó la dispersión de pueblos por toda la tierra.

INTÉRPRETES Y TRADUCTORES

Desde entonces, los intérpretes y traductores se mencionan en la Biblia. Si nos remontamos al primer libro de la Biblia, Génesis, encontramos que se mencionan intérpretes. Esta no es una descripción laboral reciente. Génesis 42:23 dice: “Pero ellos no sabían que los entendía José, porque había intérprete entre ellos.” (comparado con el Salmo 81:5).

Otros casos son Ester 1:21 y Nehemías 8:7-8, que mencionan traductores e intérpretes respectivamente:

“Agradó esta palabra a los ojos del rey y de los príncipes, e hizo el rey conforme al dicho de Memucán; pues envió cartas a todas las provincias del rey, a cada provincia conforme a su escritura, y a cada pueblo conforme a su lenguaje, diciendo que todo hombre afirmase su autoridad en su casa; y que se publicase esto en la lengua de su pueblo”. (Ester 1:21)

“...hacían entender al pueblo la ley; y el pueblo estaba atento en su lugar. Y leían en el libro de la ley de Dios claramente, y ponían el sentido, de modo que entendiesen la lectura”. (Nehemías 8:7-8) Esto se debe a que, desde el exilio en Babilonia (605-539 a C), muchos judíos se habían olvidado del hebreo y solo podían hablar en arameo. De hecho, en el Nuevo Testamento, aparte de Apocalipsis 9:11 y Apocalipsis 16:16, el uso del concepto: “La lengua hebrea” se refiere al idioma que los judíos hablaban en la tierra de Palestina: arameo. Por ejemplo, Pablo se dirigió a la multitud en arameo en Hechos 21:40 y Hechos 22:2. El hebreo ya no era el idioma que hablaba la gente común. El arameo se usó más ampliamente en el comercio y la diplomacia que el hebreo (2º Reyes 18:26). El hebreo había sido relegado al idioma hablado en la sinagoga de manera muy similar al latín que se convertiría en el idioma en el que se llevaba a cabo la misa católica durante los años de la Reforma y posteriores. La Biblia reconoce esto y la falta de comprensión que algunos lectores pueden experimentar al leer el texto. Por ejemplo, podemos decir que Marcos es un evangelio que se dirige a los gentiles. Marcos 7:3, Marcos 14:1 y 12, Marcos 15:42, Marcos 13:3 proporcionan una explicación de las costumbres judías que los lectores gentiles no familiarizados con costumbres, celebraciones y lugares hebreos desconocen. Dichas explicaciones no se proporcionan en el Evangelio de Mateo, un evangelio que se dirige a los lectores judíos. Vemos el mismo tipo de explicación proporcionada en Rut 4:7 “Había ya desde hacía tiempo esta costumbre en Israel tocante a la redención y al contrato, que para la confirmación de cualquier negocio, el uno se quitaba el zapato y lo daba a su compañero; y esto servía de testimonio en Israel.” porque era parte de lo hecho en el tiempo de los Jueces (Rut 1:1a). La explicación es necesaria porque incluso un judío leyendo eso tendría dificultades para captar su significado. Tiene que ver con una desconexión temporal más que cultural, pero incluso entonces, el escritor hace un esfuerzo por trascender las barreras culturales y temporales que podrían nublar la comprensión del lector.

Algo parecido ocurre en el caso de Lucas. Existe una instancia de traducción por adición para aclarar el contexto que fácilmente se malinterpretaría si los lectores no tuvieran acceso a información complementaria”. Por ejemplo, la costumbre de liberar a un prisionero durante la Pascua (Mateo 27:15, Marcos 15:6 y Juan 18:39-40) se agregó a Lucas en una fecha posterior (Lucas 23:17). Esa sección está entre corchetes para señalar que dicha porción, aunque verdadera como se verifica en los otros Evangelios, no apareció en los primeros manuscritos de Lucas. Y hay otras adiciones al texto fuente que no aparecen en los manuscritos anteriores. Por ejemplo, Marcos 16:9-20, Juan 8:1-11, Hechos 8:37. Sin embargo, dado que hay tantos manuscritos, es fácil establecer las porciones que no formaban parte del canon original. La mayoría de las traducciones incluirán una nota del traductor para señalar ese hecho, ya que, en tales casos, los traductores prefieren dejar el texto agregado.

EL VALOR DE LA CULTURA

Uno de los temas que deseo abordar en este artículo es la acusación de que los cristianos conquistaron una tierra y destruyeron las culturas nativas e impusieron la cosmovisión cristiana occidental en los territorios subyugados. Los cruzados en el Medio Oriente, los conquistadores en América Latina, etc. Bueno, puede ser el caso de que sucediera, pero eso es imperialismo disfrazado de cristianismo y ese no es el enfoque bíblico. Veamos qué quiero decir con leer un texto que aclarará la posición bíblica. 1ª Corintios 11:5-6 dice: “Pero toda mujer que ora o profetiza con la cabeza descubierta, afrenta su cabeza; porque lo mismo es que si se hubiese rapado. Porque si la mujer no se cubre, que se corte también el cabello; y si le es vergonzoso a la mujer cortarse el cabello o raparse, que se cubra.”.

Lo sé, te estás preguntando: ¿Qué tiene esto que ver con eso? Aquí va: En la parte más amplia de ese texto, vemos el principio de la relación entre hombres y mujeres. Pablo les estaba escribiendo a los cristianos de Corinto. En ese momento y lugar, las mujeres que querían rebelarse, se quitaban el velo e incluso se afeitaban la cabeza como señal de rebeldía. Pablo está instruyendo a las mujeres para que no actúen de esa manera. Pablo está estableciendo principios cristianos, pero tengamos en cuenta que en realidad lo que le pide a las mujeres es que expresen su cosmovisión y fe de una manera que coincida con su contexto cultural e histórico. Pablo básicamente está diciendo que, en su cultura, las mujeres actúan así para expresar cierta opinión. Por lo tanto, expresen su punto de vista en el mismo contexto actuando dentro de dicho marco. Pablo no dijo ignora tu cultura y actúa fuera de ella. Él dijo, respeten su cultura pero establezcan los principios cristianos. Eso implica que las creencias cristianas deben expresarse en una multiplicidad de formas de acuerdo con el contexto cultural e histórico en el que se encuentran.

Vemos que esto se resuelve en los siguientes ejemplos: Pablo circuncidó a Timoteo, debido a su origen judío (Hechos 16:1-3) pero Tito, que era gentil, no fue circuncidado (Gálatas 2:1-5). ¿Una contradicción? No, significa que la tradición, el ceremonialismo y el ritualismo no tienen nada que ver con la salvación. En 1ª Corintios 9:20-23, Pablo destaca su mentalidad de camaleón y demuestra que esto no es una imposición cultural, sino la fe que se puede comunicar en cualquier trasfondo y contexto: “Me he hecho a los judíos como judío, para ganar a los judíos; a los que están sujetos a la ley (aunque yo no esté sujeto a la ley) como sujeto a la ley, para ganar a los que están sujetos a la ley; a los que están sin ley, como si yo estuviera sin ley (no estando yo sin ley de Dios, sino bajo la ley de Cristo), para ganar a los que están sin ley. Me he hecho débil a los débiles, para ganar a los débiles; a todos me he hecho de todo, para que de todos modos salve a algunos. Y esto hago por causa del evangelio, para hacerme copartícipe de él”.

La comunicación del Evangelio también se ha adaptado a las variaciones culturales. Ese siempre ha sido el caso según Romanos 14:5-8: “Uno estima que un día es superior a otro, otro juzga iguales todos los días. Que cada uno esté plenamente persuadido en su propia mente. El que hace caso del día, para el Señor lo hace; y el que no hace caso del día, para el Señor no lo hace. El que come, para el Señor come, porque él da gracias a Dios; y el que no come, para el Señor no come, y da gracias a Dios. Porque ninguno de nosotros vive para sí mismo, y nadie muere para sí mismo. Porque si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor

morimos; si, por tanto, vivimos o morimos, del Señor somos”. Después de todo, Apocalipsis 5:9b proporciona la letra de una canción que se cantará en el cielo: “Tú fuiste inmolado, y con tu sangre nos redimiste para Dios de todo linaje y lengua y pueblo y nación ...”

Considera la siguiente ilustración: Hoy en día firmamos contratos. La Biblia respeta la cultura de la época incluso en términos de acuerdos y contratos. En hebreo, uno no "hace un pacto". Un pacto sólo puede cortarse. "Cortar" proviene del hebreo "karate berith" y del griego "temno". Cuando Dios emitió el pacto abrahámico con Abraham (Génesis 15: 8-17), caminó entre las mitades divididas de los animales. Eso es porque Dios está adoptando la convención del día: Dos personas entraban en un pacto dividiendo animales por la mitad y caminando entre las dos mitades diciendo: “Que Dios me haga como a estos animales si no cumplo mi parte del pacto”. ¿Verdad? La Biblia no anula la cultura. Se adapta a ella. Y eso, desde el principio, el Libro del Génesis. Debido a este respeto a la cultura, algunas porciones de las Escrituras tendrán que ser analizadas con alguna información de trasfondo cultural para entender lo que nos está diciendo hoy día.

EL MINISTERIO INTERCULTURAL

La Biblia también destaca algunos de los problemas encontrados en el ministerio intercultural: la fricción con el lenguaje (el discurso de Licaonia - Hechos 14:11) y la expresión del propio trasfondo cultural (los predicadores de trasfondo judío se rasgan la ropa como lo harían en su propia tierra para indicar que era una blasfemia como se ve en Mateo 26:65).

Y vemos que la comunicación multilingüe forma parte de la presentación del Evangelio y la interacción diaria. Por ejemplo, cuando el apóstol Pablo fue rescatado por los romanos cuando estaba siendo atacado por los judíos, usó varios idiomas para hablar a los diferentes grupos. También usó el lenguaje para disipar cualquier suposición errónea. Pablo fue magistral en este sentido. Leamos Hechos 21:37-40: “Y cuando Pablo iba a ser conducido al castillo, dijo al capitán en jefe: ¿Puedo hablar contigo? ¿Quién dijo: ¿Puedes hablar griego? ¿No eres tú el egipcio que antes de estos días alborotaste y sacaste al desierto a cuatro mil hombres asesinos? Pero Pablo dijo: Soy un hombre judío de Tarso, ciudad de Cilicia, ciudadano de ninguna ciudad insignificante; y te ruego que me permitas hablar al pueblo. Y cuando le hubo dado permiso, Pablo se paró en la escalera e hizo señas con la mano a la gente. Y habiendo hecho un gran silencio, les habló en lengua hebrea, diciendo...”

Y la Biblia también proporciona ejemplos de adaptación intercultural a través de la acción de un intermediario cultural. Considere todo el libro de Rut y Daniel 1:4, que proporciona un ejemplo de un intento de asimilación cultural forzada y la formación de lingüistas: "podrían enseñar la sabiduría y la lengua de los caldeos". Bueno, fue esto lo que hizo de Daniel un brillante intérprete adaptándose entre culturas. ¿Por qué es así? Algunas personas han dicho que la Biblia contiene errores porque las fechas proporcionadas no coinciden. En el caso de Daniel, este es su argumento:

Jeremías 25:1 dice que la cautividad en Babilonia comenzaría “en el cuarto año de Joacim”.

Daniel 1:1 dice: “En el tercer año del reinado de Joacim rey de Judá, vino Nabucodonosor rey de Babilonia a Jerusalén y la sitió”.

Los críticos de la Biblia afirman que esto es un error. Bueno, no juzguen tan rápido:

Daniel escribe algunas porciones del texto fuente en arameo (Daniel 2:4 hasta Daniel 7:28). En la Biblia, el idioma se identifica como "siríaco" en Daniel 2:4, que es arameo. La escritura de Daniel es tan precisa que ha adaptado su texto a su contexto babilónico. Lejos de ser un error, demuestra que es incluso más preciso de lo que cabría esperar. Si puedo resumir lo que dice John MacArthur, Daniel usa la cronología babilónica mientras que Jeremías usa el sistema de conteo hebreo. Los Caldeos siempre consideraron que el primer año del reinado de un rey era el año de la adhesión y no se contaba, mientras que los judíos contaban incluyendo el primer año. La Biblia es precisa incluso cuando se trata de la adaptación de cifras culturales. Y si cree que esto es inverosímil, todavía nos encontramos con ese problema hoy en día. Alguien en Corea se pondrá un año más de su edad real si lo comparamos con otros sistemas de conteo porque consideran que el primer año de vida es el número uno. Al final del primer año, ya están contando el segundo año...

Y mira Génesis 46:31-34, que dicen: “Y José dijo a sus hermanos, y a la casa de su padre: Subiré y lo haré saber a Faraón, y le diré: Mis hermanos y la casa de mi padre, que estaban en la tierra de Canaán, han venido a mí. Y los hombres son pastores de ovejas, porque son hombres ganaderos; y han traído sus ovejas y sus vacas, y todo lo que tenían. Y cuando Faraón os llamare y dijere: ¿Cuál es vuestro oficio? Entonces diréis: Hombres de ganadería han sido tus siervos desde nuestra juventud hasta ahora, nosotros y nuestros padres; a fin de que moréis en la tierra de Gosén, porque para los egipcios es abominación todo pastor de ovejas”. José está proporcionando información cultural a los inmigrantes en Egipto. En resumen, es un mediador intercultural.

Incluso Jesús usó la traducción intersemiótica (uniendo la brecha entre dos canales: el canal visual reemplazando al canal de audio) en lugar de la conversión interlingüística (entre dos o más idiomas). Marcos 7:31-37 narra este caso de comunicación inter-sensorial: “Volviendo a salir de la región de Tiro, vino por Sidón al mar de Galilea, pasando por la región de Decápolis. Y le trajeron un sordo y tartamudo, y le rogaron que le pusiera la mano encima. Y tomándole aparte de la gente, metió los dedos en las orejas de él, y escupiendo, tocó su lengua; y levantando los ojos al cielo, gimió, y le dijo: Efata, es decir: Sé abierto. Al momento fueron abiertos sus oídos, y se desató la ligadura de su lengua, y hablaba bien. Y les mandó que no lo dijeren a nadie; pero cuanto más les mandaba, tanto más y más lo divulgaban. Y en gran manera se maravillaban, diciendo: bien lo ha hecho todo; hace a los sordos oír, y a los mudos hablar”. ¿De qué manera usó Jesús la traducción intersemiótica? Pues no le hablaba al sordo, usaba el tacto y los gestos para transmitir de forma visual el mensaje de que la comunicación con Dios era posible (oración), mirando al cielo y suspirando. Jesús suspiró porque ilustraba cómo se comunicaba el sordo. La expresión del rostro de Jesús habría mostrado un mensaje visual vívido que podría ser entendido por alguien sin acceso a pistas auditivas. Tocar los oídos y la lengua también transmitiría el mensaje de que Él entendía el problema. Entonces, ocurre el milagro.

EL TRABAJO DE LOS LEXICÓGRAFOS

Tampoco debe pasarse por alto la tarea de los lexicógrafos. Son vitales para garantizar una comprensión adecuada del texto de llegada (el texto de la traducción). Por ejemplo, Santiago 5:13-15 dice: “¿Está alguno entre vosotros afligido? Haga oración. ¿Está alguno alegre? Cante alabanzas. ¿Está alguno enfermo entre vosotros? Llame a los ancianos de la iglesia, y oren por él, ungiéndole con aceite en el nombre del Señor. Y la oración de fe salvará al enfermo, y el Señor lo levantará; y si hubiere cometido pecados, le serán perdonados.”.

Esta sección de la Escritura no debe esgrimirse para afirmar que todos los enfermos serán sanados físicamente de una manera milagrosa gracias al aceite. La mayoría de los comentaristas han aplicado una exégesis física a este texto cuando, de hecho, es un llamado a la oración (Santiago 5:13-14), para animar a las personas que están deprimidas y carecen de fuerzas para seguir adelante (Santiago 5:13a-14a). Necesitan apoyo, como lo ilustra el aceite refrescante que proporciona en un sentido físico (Santiago 5:14b). Ese apoyo proviene de creyentes más fuertes que oran por ellos. Además, hay dos palabras griegas para "ungir" en el Nuevo Testamento: "krio", que significa "untar" o "frotar", y "aleíphō", que se usa para refrescar. A veces, las personas eran ungidas con aceite para representar la bendición de Dios o invocar la vida de esa persona (Aarón en el Salmo 133 y David en 2º Samuel 5:3). Este último término es la traducción del hebreo "shemen", que tiene una connotación religiosa. Sin embargo, la “unción” usada por Santiago no tiene un énfasis religioso, sino médico. Se aplicaba aceite sobre las heridas y se masajeaba como lo hizo el buen samaritano (Lucas 10:34), por ejemplo. Santiago está insinuando que debemos solicitar servicios médicos y orar por la curación, no simplemente esperar tener una recuperación asombrosa por haber aplicado aceite de oliva en la cabeza (adaptado del libro de Charles Swindle "Embraced by the Spirit" y el léxico bíblico griego de Strong en línea).

“Abaszeneto” es la raíz del verbo griego para “enfermo” en Santiago 5:14. Se ha traducido como "enfermo" y todos los comentaristas han asumido que esta sección se refiere a la curación física. Sin embargo, ese término griego es diferente a "aszeneto", que significa "enfermo" en algunos casos. No obstante, la mayoría de los léxicos griegos están de acuerdo en que el significado principal es "ser débil" o "falta de fuerza". Compare con Romanos 4:19, Romanos 14:1-2, Romanos 14:21, que usan el mismo término que significa "débil en la fe". 1ª Corintios 8:9, 1ª Corintios 8:11-12 usan ese término para referirse a la debilidad espiritual al igual que en Romanos 5:6. En 2ª Corintios 11:21 use el mismo término para referirse a la debilidad de la personalidad. 2ª Corintios 12:10 usa una forma del mismo término para referirse generalmente a las debilidades. Si fuéramos coherentes, Santiago 5:14 debería decir: “¿Alguno de ustedes es débil?”... Llame a los ancianos... Son firmes en la fe y pueden ayudarlo cuando esté deprimido. Eso le daría a todo el pasaje una connotación espiritual que se ha perdido cuando nos concentramos en el lado físico y que no es lo que implica el término fuente griego.

LOS TIEMPOS VERBALES

Los tiempos verbales constituyen otro problema con los que los traductores tendrán que lidiar. Los modos verbales griegos permiten una

interpretación muy precisa y es posible que el idioma de llegada no disponga de esa versatilidad. Podría generar confusión o incertidumbre. Echemos un vistazo al siguiente ejemplo: Gálatas 5:19-21 dice: “Y manifiestas son las obras de la carne, que son: adulterio, fornicación, inmundicia, lascivia, idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, celos, iras, contiendas, disensiones, herejías, envidias, homicidios, borracheras, orgías, y cosas semejantes a estas; acerca de las cuales os amonesto, como ya os lo he dicho antes, que los que practican tales cosas no heredarán el reino de Dios.”. En otras palabras, las personas que se involucran en los patrones de comportamiento descritos en Gálatas 5: 19-21a no serán salvas. Por qué no? Porque su conducta refleja su carácter. Sus acciones externas reflejan que son pecadores hasta la médula. No se han arrepentido y su *modus operandi* habitual es continuo. ¿Significa eso que un cristiano nunca puede pecar? Si peca, ¿significa eso que ya no es salvo? Esa es una pregunta que uno podría hacerse al leer el final del versículo 21. Bueno, aquí tenemos que indagar en el griego para entender de forma precisa lo que Pablo está diciendo. Cuando escribe "los que hacen tales cosas", el verbo griego "proso" está en forma durativa, no en forma puntual. El verbo griego está hablando de un patrón habitual. Un cristiano puede pecar de vez en cuando (forma puntual), pero no es su conducta habitual (forma durativa). Si uno tiene un patrón regular de comportamiento pecaminoso, no puede pretender ser un verdadero cristiano. Pero, si uno es un verdadero creyente, su conducta interna y externa coincidirá con su estado salvo, incluso si peca de vez en cuando (1ª Juan 1:8 y 10). Y el hecho de que se arrepienta (Salmo 51, 1ª Juan 1:9, 1ª Juan 2:1-2) alineándose de nuevo con los principios bíblicos de corazón (1ª Juan 2:3 y 5), demuestra que es un hijo redimido de Dios a pesar de sus caídas ocasionales (puntuales).

TÉRMINOS “INUSUALES”

Continuando, algunas porciones pueden parecer extrañas y difíciles de entender, tan alejadas de nuestra época...

Por el Espíritu Santo podemos llamar a Dios “Abba” (Gálatas 4: 6, Romanos 8:15). "Abba" se deja en el original arameo en el texto fuente (el idioma original), por lo que no se traduce como en el caso de "Maranatha" (de las dos palabras arameas "maranâ thâ", que significa "ven Señor" O las tres palabras arameas "mar ana athâ— que significa “nuestro Señor ha venido” – 1ª Corintios 16:22).

IDIOMAS EN LA BIBLIA

No todo el Antiguo Testamento fue escrito en hebreo. Algunas porciones fueron escritas en arameo / siríaco: Génesis 31:47, Jeremías 10:11, Daniel 2:4 hasta Daniel 7:28, Esdras 4:8 - Esdras 6:18, Esdras 7: 12-26. Aun así, nuestras traducciones también han conservado algunas de las palabras hebreas originales: “Nehushtan” (2º Reyes 18: 4b), que significa “cosa de bronce”, “tophet”, תופת (Isaías 30:33), que significa “infierno”. Hay algunas traducciones erróneas como en el caso de "Sheol", derivado de los términos "sha al", que quiere decir "cuestionar" en hebreo (implicando que los humanos son responsables ante Dios) y que aparece 65 veces en el Antiguo Testamento. El equivalente griego "Hades", Ἅδης aparece diez veces en el Nuevo Testamento. Al igual que en Lucas 23:16, Apocalipsis 20:14, por ejemplo, dice en inglés “muerte e infierno” literalmente en vez de la traducción correcta que podemos leer en el texto en castellano, es decir: “la muerte y el Hades”. Eso solo se referiría a la morada de los muertos, no

al concepto de "infierno" como el lago eterno de fuego. El contexto también confirma esto cuando la muerte y el Hades son arrojados al lago de fuego.

Algunas porciones del Nuevo Testamento también se escribieron en arameo (Mateo 27:46, Marcos 5:41, Marcos 7:11, Marcos 7:34, Juan 20:16) o en hebreo (Mateo 27:33, Juan 19:17).), en oposición al hebreo más ampliamente utilizado para el Antiguo Testamento y al griego koiné (la forma suprarregional común del griego hablado y escrito durante la antigüedad helenística y romana) para el Nuevo Testamento.

Si bien no proporciona el idioma de origen, la Escritura también menciona que ciertos textos fueron escritos en varios idiomas como en el caso del "titulus" de Jesús en la cruz, escrito en latín, griego y hebreo (Juan 19:20). El griego sería: "Iisous Nazareos Vasilef ton Ioudeon". Ahora, el acrónimo INRI se habría escrito en latín "IESVS NAZARENVS REX IVDÆORVM", pero ese mismo acrónimo en hebreo habría escrito YHWH, es decir, el nombre de Dios en hebreo, algo que no se puede replicar en las traducciones. Eso sucede también en los ejemplos siguientes:

Proverbios 31:10-31 se basa en un acróstico que enumera las 22 letras del alfabeto hebreo. El Salmo 119 sigue la misma estructura en sus diversas secciones y también Lamentaciones, un libro que contiene varios acrósticos del alfabeto hebreo, a saber, los capítulos 1, 2 y 4, cada uno de los cuales tiene 22 versículos. Nuestras traducciones del texto original pierden el ritmo automáticamente, pero la traducción literal mantiene la integridad del mensaje incluso si el vehículo del contenido se ve afectado. La única forma en que vemos que se ha mantenido el ritmo es en los títulos mantenidos en el Salmo 119, que enumeran cada letra hebrea y en el valor numérico otorgado a los versículos en los 3 capítulos de Lamentaciones (22 en cada caso).

Los lectores de la traducción pueden encontrar el mismo problema desde dos ángulos diferentes. En primer lugar, traducciones diferentes para el mismo término fuente, o la misma traducción para dos términos fuente diferentes:

Hebreos 5:11c dice: "Estáis sordos de oído". Hebreos 6:12a dice: "Para que no seáis perezosos". Esto confundirá a los lectores de la traducción porque el texto de origen utiliza el mismo término: el griego es "nothros" (plural "nothroi"). La porción de Hebreos 5:11 a Hebreos 6:12 constituye una advertencia entre paréntesis y el autor de Hebreos está usando una técnica de sándwich al principio y al final de su argumentación. Eres un vago. Deja de ser holgazán en otras palabras ante la advertencia emitida entre ambos versículos.

Por otro lado, consideremos el verbo "dejar".

En Mateo 19: 4-6 dice: "Y él, respondiendo, les dijo: ¿No habéis leído que el que los hizo al principio, varón y hembra los hizo, y dijo: Por esto el hombre dejará padre y madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne? Así que no son ya más dos, sino una sola carne; por tanto, lo que Dios juntó, no lo separe el hombre.". Jesús está citando Génesis 2:24, que dice: "Por tanto, dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán una sola carne" (ver Génesis 2:24, Mateo 19:5, Marcos 10:7-9, Efesios 5:31). "Dejar" viene del verbo griego "katalepo", que significa "dejar atrás" y no significa "aislar de" o "apartarse de", del verbo griego "apaistemi" (Hebreos 3:12). Tampoco proviene del verbo griego "afiemi", también traducido como "dejar" en Hebreos 6:1a, que significa "abandonar", lo que implica un corte claro y una separación en el caso de

"repudiar" de 1ª Corintios 7:11b. Dado que el texto fuente en el caso de Hebreos y Mateo es diferente, solo se puede determinar los diferentes matices remitiéndose al texto griego.

LAS TRANSLITERACIONES

A veces, el texto no se ha traducido correctamente. Por ejemplo, la palabra "ángel". "Angelos" es el término griego para tanto "ángel" como "mensajero". Es una palabra griega transliterada al castellano reemplazando las letras griegas con letras del alfabeto latino porque la palabra "ángel" no existe en castellano. Por ejemplo, la palabra "diácono" (Filipenses 1:1 y 1ª Timoteo 3:8-13) constituye una transliteración de la raíz griega "diakonos". El resto del tiempo que aparece el término en el Nuevo Testamento, se ha traducido como "siervo" o "ministro", su significado real (Juan 2:5 en la forma sustantiva, o Lucas 4:39 en su forma verbal). En el caso de "ángel", hay algunos casos donde se debiera haber traducido "ángel" por "mensajero" en nuestras Biblias en castellano: Apocalipsis capítulos 2 y 3 porque el contexto inmediato confirma que se trata de un envío postal de un manuscrito (Apocalipsis 1:19).

Las transliteraciones pueden ser bastante complicadas como acabamos de ver. Considere este otro ejemplo: "Bárbaro", es un término que actualmente tiene connotaciones muy diferentes a su significado original. El término proviene del griego "barbaros", que significa "no grecoparlante", es decir, que simplemente no podían hablar en griego. Por ejemplo, en Romanos 1:14a, leemos: "a los griegos y a los no griegos". Nuevamente, en Colosenses 3:11c, leemos: "Bárbaro, Escita". A las personas de Malta que no pueden hablar griego se les llama "barbaroi" en Hechos 28:2 y 4. Es muy desafortunado que los traductores de la Biblia al inglés optaran por usar una transliteración del griego en lugar de una traducción, lo que simplemente tendría el significado de no poder entender el habla de la otra persona (1ª Corintios 14:11): "pueblo bárbaro". Y, por cierto, sin intérpretes, la gente se convertiría en bárbaros entre sí. Sí: "Pero si yo ignoro el valor de las palabras, seré como extranjero para el que habla, y el que habla será como extranjero para mí." (1ª Corintios 14:11).

Otro ejemplo de una traducción errónea es Marcos 1:2 y los siguientes versículos. La traducción al español dice "Como está escrito en Isaías el profeta" (Isaías el profeta) en lugar de lo que dice el Textus Receptus y que se traduce correctamente en la KJV como: "está escrito en los profetas". Por lo tanto, Marcos menciona a Miqueas (resaltando el juicio) e Isaías (resaltando la salvación). Tiene que ver con la división de Marcos: hasta que Pedro dice "Tú eres el Cristo", el Evangelio de Marcos se concentra en mostrar quién es Jesús. Después de eso, se enfoca en por qué vino Jesús: Su oficio como Mesías, Salvador, Redentor.

TÉCNICAS LITERARIAS

En ocasiones, los traductores tienen que lidiar con técnicas literarias que nos son ajenas como en el caso del Parallelismus Membrorum o del paralelismo gramatical, un elemento de poesía semítica mediante el cual se repite un concepto importante al principio y al final de un pensamiento. Por ejemplo, Salmo 19:1, que dice: "Los cielos cuentan la gloria de Dios; y el firmamento anuncia la obra de sus manos". Otro ejemplo es el Salmo 32:11: "Alegraos en Dios y gozaos, justos; Y cantad con júbilo todos vosotros los rectos de corazón.". Jesús también usó esta técnica: "Y les he dado a

conocer tu nombre, y lo daré a conocer aún, para que el amor con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.” (Juan 17:26).

En hebreo, otro invento poético es "Marasmo", cuando dos opuestos se nombran para implicar la totalidad de algo. Por ejemplo, Zacarías 9:9c dice: “y cabalgando sobre un asno, sobre un pollino hijo de asna”.

No solo poesía, también expresiones idiomáticas judías que no pueden tomarse al pie de la letra. Mateo 6: 22-23 y Lucas 11:34 dicen: “La luz del cuerpo es el ojo; por tanto, si tu ojo es bueno, todo tu cuerpo estará lleno de luz. Pero si tu ojo es maligno, todo tu cuerpo estará en tinieblas. Por tanto, si la luz que hay en ti es oscuridad, ¡cuán grande es esa oscuridad!” Esta es una traducción literal de un modismo hebreo que significa que “si tienes buen ojo”, es decir, “si eres generoso”, disfrutarás la vida mejor que si no lo eres. No tiene nada que ver con la vista. Constituye un modismo hebreo para referirse a la generosidad. Una expresión equivalente en castellano moderno que uno podría usar en su lugar es "generoso" para un "buen ojo" y "agarrao" para un "ojo malo" (Mateo 20:15 y Marcos 7:22). ¿No estás seguro de esto? Bien, leamos Deuteronomio 15:9a: “Guárdate de tener en tu corazón pensamiento perverso, diciendo: Cerca está el año séptimo, el de la remisión, y mires con malos ojos a tu hermano menesteroso para no darle; porque él podrá clamar contra ti a Dios, y se te contará por pecado...”.

Otro recurso literario hebreo es la argumentación de mayor a menor. Por ejemplo, Job 25:5-6 dice: “He aquí que ni aun la misma luna será resplandeciente, Ni las estrellas son limpias delante de sus ojos; ¿Cuánto menos el hombre, que es un gusano, Y el hijo de hombre, también gusano?” Otro ejemplo se encuentra en la versión griega de esta técnica en Lucas 23:31, que dice: "Porque si hacen estas cosas en un árbol verde, ¿qué se harán en el seco?" Y también nos encontramos con la fórmula opuesta, la argumentación de menor a mayor. Por ejemplo, Romanos 8: 31-32 dice: “¿Qué, pues, diremos a estas cosas? Si Dios es por nosotros, ¿quién contra nosotros? El que no escatimó ni a su propio Hijo, antes lo entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos dará también con él todas las cosas? Jesús usó este patrón de razonamiento (Lucas 13:15-17, Lucas 14:3-6). No es el modelo de razonamiento occidental "si..., entonces...", pero la argumentación se mantiene apegándose al modelo de traducción palabra por palabra. En los ejemplos enumerados aquí, la traducción no presenta mayores dificultades en términos de comprender el sentido de lo que se dice. Pero consideremos el ejemplo siguiente: “Dijo también a sus discípulos: Había un hombre rico que tenía un mayordomo, y éste fue acusado ante él como disipador de sus bienes. Entonces le llamó, y le dijo: ¿Qué es esto que oigo acerca de ti? Da cuenta de tu mayordomía, porque ya no podrás más ser mayordomo. Entonces el mayordomo dijo para sí: ¿Qué haré? Porque mi amo me quita la mayordomía. Cavar, no puedo; mendigar, me da vergüenza. Ya sé lo que haré para que cuando se me quite de la mayordomía, me reciban en sus casas. Y llamando a cada uno de los deudores de su amo, dijo al primero: ¿Cuánto debes a mi amo? El dijo: Cien barriles de aceite. Y le dijo: Toma tu cuenta, siéntate pronto, y escribe cincuenta. Después dijo a otro: Y tú, ¿cuánto debes? Y él dijo: Cien medidas de trigo. Él le dijo: Toma tu cuenta, y escribe ochenta. Y alabó el amo al mayordomo malo por haber hecho sagazmente; porque los hijos de este siglo son más sagaces en el trato con sus semejantes que los hijos de luz. Y yo os digo: Ganad amigos por medio de las riquezas injustas, para que cuando éstas falten, os reciban en las

moradas eternas.”(Lucas 16: 1-9). Ahora podemos apreciar el problema que constituye este patrón de razonamiento: ¿"el Señor alabó al mayordomo injusto"? Si. Si las personas injustas pueden ser "sabias", ¿cuánto más sabias deberían ser las personas buenas? Ese es el punto de la historia. El argumento de menor a mayor es similar en el caso del juez injusto en Lucas 18:2-8 que finalmente concedió justicia a una viuda persistente. Jesús termina la historia diciendo: “Y dijo el Señor: Oíd lo que dijo el juez injusto. ¿Y acaso Dios no hará justicia a sus escogidos, que claman a él día y noche? ¿Se tardará en responderles”? Así es, si un mal juez puede hacer el bien, ¿cuánto más Dios? Entendemos el razonamiento, pero un occidental que lea la parábola del mal mayordomo a primera vista no comprenderá el sentido de la historia. Además, lo que el señor elogia no son los actos injustos en sí mismos, sino el ingenio del “mayordomo”, poniendo así un ejemplo para aquellos que deberían ser “tan sabios como serpientes” (Mateo 10:16b), siempre teniendo en cuenta que dicho versículo termina con las palabras: “E inofensivos como palomas”.

Otra dificultad que encontrarán los traductores es la estrategia de argumentación hebrea basada en la repetición. En Occidente tendemos a pensar en términos lineales. Si es "A", si es "B", entonces "C". Pero ese no es siempre el patrón de pensamiento que vemos en la Biblia. En Gálatas 2:16, por ejemplo, el apóstol Pablo dice: “Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fe de Jesucristo, también nosotros hemos creído en Jesucristo, para que seamos justificados por la fe de Cristo, y no por las obras de la ley; porque por las obras de la ley nadie será justificado”. ¿Te diste cuenta? El describe la misma afirmación repitiendo el mismo concepto 3 veces: en primer lugar, una declaración de hecho (Gálatas 2:16a), en segundo lugar, una afirmación de experiencia personal (Gálatas 2:16b) y, en tercer lugar, una confirmación de las Escrituras cuando cita el Salmo 143:2b (Gálatas 2:16c). Ese concepto es que la fe es la clave para acceder a la justificación, es decir, solo la fe y no hacer buenas obras lleva a los pecadores al cielo para disfrutar de la vida eterna con Dios. Nuestra justificación se basa en nuestra fe en Cristo, su obra y resurrección, (comparado con Romanos 10:9-10, Romanos 5:9,1ª Tesalonicenses 1:10).

ESTRUCTURAS LITERARIAS

Pasemos a otra estructura literaria para enfatizar un punto. El uso de una declaración negativa y una positiva para enfatizar un punto. El Salmo 37:21, por ejemplo, dice: “El impío toma prestado y no paga; pero el justo tiene misericordia y da”. Ahora, Romanos 14:17 usa el mismo patrón de razonamiento pero tiene algunas dificultades. Dice: “Porque el reino de Dios no es comida ni bebida; sino justicia, paz y gozo en el Espíritu Santo ”. La frase afirma lo que el concepto no es antes de afirmar lo que es. El reino de Dios no se trata de cosas externas, un conjunto de reglas, lo que podemos o no podemos comer o beber. El reino de Dios, la salvación en otras palabras, es un concepto espiritual que no está vinculado a las cosas materiales y las reglas, sino a la justicia, la paz y el gozo en la presencia de Dios en lugar del infierno eterno que los pecadores merecen. De todos modos, volvamos a la variación de la terminología para referirnos a un punto: lee el Salmo 121:3b-4a porque describe esta técnica literaria de la manera más clara: “No se adormecerá el que te guarda. He aquí, no se adormecerá ni dormirá el que guarda a Israel. El SEÑOR es tu guardador”. Note el sándwich con el

concepto de que Dios “guarda” al principio y al final del concepto de protección con el énfasis medio. Luego observe el uso de los sinónimos de letargo y sueño para reiterar el punto y el uso de la repetición de un concepto para subrayarlo. En resumen, los que confían en Dios no serán avergonzados, sino que serán salvos, como afirma el Salmo poco antes del final: “El SEÑOR te guardará de todo mal; él guardará tu alma” (Salmo 121:7).

Otra técnica con la que deben lidiar los traductores es la animación de "cosas" inertes. Esto no es fácil ya que no estamos hablando de ciencia-ficción, sino de una estrategia literaria que da mucha vida a un punto (Santiago 5:4, Génesis 4:10, Génesis 18:20, Génesis 19:13, etc.).

La "personificación" enfatiza el punto de una manera muy vívida. Por ejemplo, Proverbios 1:20-33 dice: “La sabiduría clama en las calles, Alza su voz en las plazas; Clama en los principales lugares de reunión; En las entradas de las puertas de la ciudad dice sus razones. ¿Hasta cuándo, oh simples, amaréis la simpleza, Y los burladores desearán el burlar, Y los insensatos aborrecerán la ciencia? Volveos a mi reprensión; He aquí yo derramaré mi espíritu sobre vosotros, Y os haré saber mis palabras. Por cuanto llamé, y no quisisteis oír, Extendí mi mano, y no hubo quien atendiese, Sino que desechasteis todo consejo mío Y mi reprensión no quisisteis, También yo me reiré en vuestra calamidad, Y me burlaré cuando os viniere lo que teméis; Cuando viniere como una destrucción lo que teméis, Y vuestra calamidad llegare como un torbellino; Cuando sobre vosotros viniere tribulación y angustia. Entonces me llamarán, y no responderé; Me buscarán de mañana, y no me hallarán. Por cuanto aborrecieron la sabiduría, Y no escogieron el temor de Dios, Ni quisieron mi consejo, Y menospreciaron toda reprensión mía, Comerán del fruto de su camino, Y serán hastiados de sus propios consejos. Porque el desvío de los ignorantes los matará, Y la prosperidad de los necios los echará a perder; Mas el que me oyere, habitará confiadamente Y vivirá tranquilo, sin temor del mal”. Santiago 5:3 proporciona otro ejemplo de esto: “Vuestro oro y plata están enmohecidos; y su mohor testificará contra vosotros, y devorará del todo vuestras carnes como fuego. Habéis acumulado tesoros para los días postreros”. En ambos casos, se ha optado por una traducción literal palabra por palabra. El comprender el texto es la responsabilidad del lector quien, haciendo uso de su sentido común, podrá percibir el mensaje tras las imágenes dramáticas. El lector debe ser consciente de que el óxido se convertirá en testigo y verdugo, por así decirlo, de aquellos que no hacen buen uso de sus riquezas sino que las acumulan de forma egoísta. Una traducción más libre hubiera optado por una paráfrasis como “el óxido de las monedas que no usasteis constituye la prueba de que sois avariciosos por lo cual el juicio se avecina debido a vuestra codicia”. En cuanto al pasaje de Proverbios, recordad que también estamos lidiando con poesía pero se puede resumir el mensaje de la siguiente manera: “Sed sabios y temed a Dios o llegareis al punto sin remedio tras el cual no será posible salvarse”.

Otras veces, los traductores tienen que lidiar con la terminología en sí:

Por ejemplo, "skúbala", de "skúbalon", que en griego significa "estiércol" como en (Filipenses 3:8) pero también puede significar "severo" o "gravemente" (Mateo 8:6). En una primera instancia, la traducción de algunas versiones optó por el embellecimiento, refiriéndose en cambio a “basura”. Esta misma estrategia se usa en el caso de “trapos de inmundicia”

(Isaías 64:6) y en el caso de “la prenda manchada por la carne” (Judas 23), donde el término “prenda” proviene del griego “kiton”. , que significa "ropa interior", que ha sido "manchada por la carne" o "manchada". Cuando Elías se burló de los adoradores de Baal en el monte Carmelo (1º Reyes 18:27) al decir: “Y aconteció al mediodía, que Elías se burlaba de ellos, diciendo: Gritad en alta voz, porque dios es; quizá está meditando, o tiene algún trabajo, o va de camino; tal vez duerme, y hay que despertarle”, en realidad estaba diciendo “debe estar en el baño”. Y esa es una forma educada de decirlo. Por otro lado, vemos que se usa eufemismo en el caso de Saúl, quien en 1º Samuel 24:3, “entró para cubrirse los pies”. ¿Qué es eso? Bueno, la gente solía ponerse túnicas largas en ese momento, así que ir al baño (en este caso, una cueva) implicaba apartar la túnica para descubrir el trasero colocando la túnica en la parte delantera, cubriendo así los pies... En algunos casos, se prefirió la traducción por omisión como en el caso de Génesis 19:30-38, que describe el incesto que tuvo lugar entre Lot y sus hijas. Esta porción, que describe los orígenes de los moabitas y amonitas, no se incluyó en la versión King James (KJV) en inglés. Los traductores en ese momento consideraron que esta parte era un problema periférico que podía correr el riesgo de corromper los modales. Por lo tanto, considerándolo como una anécdota colateral e incidental, optaron por dejarlo fuera ya que no afectaba el mensaje general de la Biblia.

En otras ocasiones, los traductores lucharon con sensibilidades culturales porque el texto era demasiado "escandaloso" para ser traducido por completo o palabra por palabra. Por ejemplo, en las traducciones árabes de la Biblia, Lucas 15:20 era uno de esos versículos que los traductores no podían decidirse a escribir "correr" porque eso es demasiado insultante para que lo haga un personaje cuando en la parábola, dicho personaje representa a Dios. Él mismo busca a los pecadores arrepentidos. Escribieron que "se fue", o "se apresuró", etc. en un intento de evitar el verbo original "correr". El final del versículo dice: “cuando aún estaba muy lejos, su padre lo vio, y tuvo compasión, y corrió, se arrojó sobre su cuello y lo besó”. Para la gente de Occidente, eso no es gran cosa. Para los lectores en el Medio Oriente, eso es impactante ya que los hombres honorables no exponen sus piernas, que es la única forma de correr cuando la ropa fluye hasta los pies (Apocalipsis 1:13, Éxodo 28, Éxodo 38, Éxodo 39).

Sin embargo, en la mayoría de los casos, aunque hemos visto un ejemplo de "notas del traductor" junto a la terminología del idioma de origen anteriormente, los traductores tienden a elegir una traducción literal palabra por palabra. Por ejemplo, consideremos una sección de un versículo que destaca este tema:

“He escapado con sólo la piel de mis dientes” (Job 19:20b)

“By the skin of my teeth” (Job 19:20b)

«Il ne me reste que la peau des dents» (Job 19.20b)

Para ponerlo en lenguaje moderno, tendríamos que usar un modismo más parafraseado como:

“Por los pelos” en español.

"A close shave" or “just managed to...” en inglés.

"L'échapper belle" en francés.

Dado que es preferible una traducción literal, los lectores deben familiarizarse con el texto fuente y el contexto cultural en el que fueron escritos para que la gente pueda entender lo que el texto significa

correctamente. La "cultura" es el conjunto de normas integradas que gobiernan una sociedad.

La mayoría de los miembros de dicha sociedad los aceptarán como correctos, intrínsecos y los transmitirán a las generaciones venideras. Tales normas son innatas y se dan por sentado porque la mayoría de los miembros de la sociedad las consideran obvias. Esa cultura no necesita ser explicada dentro de los miembros de esa sociedad dada, solo los forasteros no comprenderán el mensaje escondido entre líneas. Por definición, la cultura no es explícita, constituye información compartida invisible.

Por ejemplo, Rut 3:9 dice: "extiende el borde de tu capa sobre tu sierva, por cuanto eres pariente cercano.". ¿Qué significaba esa expresión? Ezequiel 16:8 dice: "Y pasé yo otra vez junto a ti, y te miré, y he aquí que tu tiempo era tiempo de amores; y extendí mi manto sobre ti, y cubrí tu desnudez; y te di juramento y entré en pacto contigo, dice Dios el Señor, y fuiste mía.". En resumen, Rut le estaba proponiendo matrimonio a Booz mientras invocaba la Ley como se establece en Levítico 25:23-25, Levítico 25:47-49 y Deuteronomio 25:5-10.

Otro ejemplo cultural: Jesús vestía ropa judía. Se dice que la mujer con flujo de sangre tocó "el borde de su manto" (Mateo 9:20), pero constituye una traducción por generalización adecuada a los gentiles. El original dice que la mujer tocó los "flecós" de Jesús. Títsits (según Números 15:37-41) "eran 4 hilos que pasaban por las 4 esquinas de una prenda y se juntaban en 8. Uno de los hilos era más largo que los demás. Se retorció 7 veces alrededor de los demás y se formaba un nudo doble y luego 8 veces, luego 11 veces y luego 13 veces. El hilo y el nudo representaban los 5 libros de la Ley. La idea de la franja era doble: se trataba de identificar a un judío como judío como miembro del pueblo elegido sin importar dónde estuviera y era recordarle a un judío cada vez que se quitaba y se ponía la ropa que él pertenecía a Dios" (tomado del libro de John James "Hageo Zacarías Malaquías").

Y el contexto es primordial... Juan 8:12 dice: "Entonces Jesús les volvió a hablar, diciendo: Yo soy la luz del mundo; el que me sigue, no andará en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida"

Para entender esta frase, tenemos que considerar que Jesús lo dijo durante una fiesta judía de los Tabernáculos (del hebreo Saccott), en la que las 400 luces de las habitaciones de las mujeres en el templo se encendían y se colocaban en columnas. Los hombres también agitaban antorchas para enfatizar la luz. Las fiestas eran tipos o representaciones del Mesías. Como al final de la Fiesta de los Tabernáculos (instituida en Levítico 23:40-44), cuando Jesús dijo "Yo soy el agua de vida" (comparar con Isaías 55:1). Lo habría dicho mientras se traía una ofrenda de agua del estanque de Siloé y se la llevaba en un cántaro de oro para verterla en el templo. Este es un gran sacrificio ya que la fiesta tuvo lugar después del verano seco y el sacrificio de agua implicaba la confianza de que Dios enviaría lluvia para la nueva cosecha. Ese es el contexto de Juan 7:37-39, que dice: "En el último y gran día de la fiesta, Jesús se puso en pie y alzó la voz, diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí y beba. El que cree en mí, como dice la Escritura, de su interior correrán ríos de agua viva. Esto dijo del Espíritu que habían de recibir los que creyesen en él; pues aún no había venido el Espíritu Santo, porque Jesús no había sido aún glorificado". Uno tiene que ser consciente del Antiguo y Nuevo Testamento para entender la imagen del agua como fuente de vida (Jeremías 2:13, Jeremías 17: 13b, Salmo 36:9, Isaías 12:3,

Juan 4:14, Juan 6:35b, Juan 7:37, Apocalipsis 21:6b, Apocalipsis 22:1). En otras palabras, solo Jesús da vida eterna al alma sedienta. “Por tanto, sacaréis con gozo aguas de los pozos de la salvación” (Isaías 12:3). Entonces, bebe, es decir, aprópiate de Jesús, ya que no hay otro camino para la salvación aparte de Él. Cree, es decir, confía en Su persona y mira la cruz donde El murió por ti. Arrepiéntete, es decir, deja de ofender a Dios con tu pecado y síguelo, es decir, sométete a Él.

Jesús también celebró fiestas judías no prescritas en la Torá como en el caso de los Macabeos - Haneka - Un festival de ocho días en invierno que comienza el día 25 de Kislev (“Después de eso, Judá, sus hermanos y toda la congregación de Israel decretó que la nueva dedicación del altar debería celebrarse con gozo y alegría cada año, durante 8 días a partir del día 25 de Kislev” (1ª Macabeos 4:59). La Biblia llama la Fiesta de la Dedicación, la traducción del término judío “Haneka” en Juan 10:22-24, que dice: Y fue en Jerusalén la fiesta de la dedicación, y era invierno. Y Jesús caminó en el templo en el pórtico de Salomón. Entonces vinieron los judíos a su alrededor y le dijeron: ¿Hasta cuándo nos haces dudar? Si eres el Cristo, dínoslo claramente.

VER LOS TEXTOS EN EL CONTEXTO DE TODA LA BIBLIA

Y toda la Biblia debe tenerse en cuenta para entenderla correctamente ... María mira dentro de la tumba de Jesús y ve a dos ángeles sentados, uno a la cabecera y otro a los pies de donde Jesús había estado (Juan 20:11-12). Compare con las instrucciones para el arca (Éxodo 25:17-20). La imagen del propiciatorio con los dos querubines. Jesús es el propiciatorio. María entonces vio a un hombre y no reconoció que era Jesús hasta que Jesús dijo “María” (Juan 20:14:16, comparado con Juan 10:3). “Mis ovejas reconocen mi voz” (Juan 10:4). Cuando Pedro y Juan fueron a la tumba (Juan 20:5-8, vieron el lino dejado allí. Además de la imagen del arca, considere las vestiduras de lino del Sumo Sacerdote como se describe en Levítico 16. Las vestiduras eran de lino para evitar el sudor (Ezequiel 44:18) a fin de que la maldición sobre el hombre no estuviera presente (Génesis 3:19). Una vez terminadas las actividades del Día de la Expiación, el Sumo Sacerdote tenía que doblar las prendas de lino y dejarlas allí (Levítico 16:23, una señal de que el pecado finalmente había sido perdonado. Compárese con Ezequiel 44:19. Jesús estaba envuelto en lino (Mateo 27:59). Cuando las ropas de lino de Jesús se dejaron en la tumba, una mente judía habría entendido que el sacrificio de Jesús pagó el precio por nuestro pecado. Ahora somos salvos "porque el lino fino es la justicia de los santos" (Apocalipsis 19:8).

También se requiere gramática para comprender el texto correctamente. Por ejemplo, 1ª Juan 3:6 dice: "Todo aquel que peca, no le ha visto, ni le ha conocido". El hecho de que si conocemos a Cristo no pecamos se traduce mejor como "no sigue pecando". No significa que un creyente no peca. Si decimos que no hay pecado en nosotros, somos mentirosos (1ª Juan 1: 8 y 10). Pero si pecamos, podemos confesar nuestro pecado y ser lavados en la sangre del Cordero (1ª Juan 1:9). “Confesar” es estar de acuerdo con Dios sobre algo y presentárselo pidiéndole perdón. Es por eso que 1ª Juan 2:1-2 dice: “Hijitos míos, estas cosas os escribo para que no pequéis. Y si alguno hubiere pecado, abogado tenemos para con el Padre,

a Jesucristo el justo, y él es la propiciación por nuestros pecados, y no solo por los nuestros, sino también por los pecados del mundo entero”.

O mira esto: el Salmo 45:6 se cita en Hebreos 1:8: “Pero al Hijo le dice: “Tu trono, oh Dios, por los siglos de los siglos; cetro de justicia es el cetro de tu reino”. Contrario a la traducción en la versión del Testigo de Jehová, "Oh Dios" está en el vocativo en el texto original. Dirigiéndose al Hijo, es decir, a Jesús, el escritor dice “oh Dios” usando un dispositivo literario para llamar a alguien. El modo vocativo tiene que ser transmitido en nuestra traducción colocando "oh" antes de la persona a la que se dirige para intentar tener el mismo efecto de llamar a alguien o algo al igual que se transmite en un formato escrito (comparar con Génesis 44:18, Lucas 23:30). En el último ejemplo, el "oh" no está escrito para transmitir el vocativo, ya que el contexto indica claramente que las personas se están dirigiendo a las montañas pidiéndoles que caigan sobre ellas. Por lo tanto, el autor de Hebreos está dando a entender claramente que Jesús es Dios.

O considere este otro caso: Lucas 22:31-32 dice: “Dijo también el Señor: Simón, Simón, he aquí Satanás os ha pedido para zarandearos como a trigo; pero yo he rogado por ti, que tu fe no falte; y tú, una vez vuelto, confirma a tus hermanos”.

¿Cuál es el problema? Concentrémonos en "Simón, Simón, he aquí Satanás os ha pedido..." y "He orado por ti". De hecho, vamos a acercarnos a "vosotros" y "tú". En primera instancia, el "os" es plural. Satanás desea atacar a todos los discípulos. En el último caso, "tú" es singular. Si bien Jesús es consciente de que todos los discípulos se dispersarán (Zacarías 3:7, Mateo 26:31), está apuntando a Pedro en particular porque sabe que Pedro es el que va a recibir el golpe más duro (Lucas 22:55-62). El singular “tú” emite un mensaje amoroso y alentador dirigido personalmente a Pedro.

Pero si crees que cuestiones menores como una letra o terminaciones en singular o plural no son tan importantes, el Apóstol Pablo no está de acuerdo contigo. Simplemente lee Gálatas 3:16 y compruébalo por ti mismo: “Ahora bien, las promesas fueron hechas a Abraham y a su simiente. No dice: Y a “sus simientes”, como de muchas; sino como de uno, Y para tu simiente, que es Cristo” (comparado con Gálatas 3:19c y con Génesis 3:5, donde Cristo es llamado “la simiente de la mujer”). Ahora, el hebreo para "simiente" podría ser un singular colectivo: "y tu descendencia (Simiente) será como la arena del mar, que no se puede contar por la multitud." (Génesis 32:12), o podría ser un singular (Seth en Génesis 4:25, Ismael en Génesis 21:13, Samuel en 1º Samuel 1:11, Salomón en 2º Samuel 7:12).

Entonces, si desea la interpretación correcta del texto, debe seguir la guía del Espíritu Santo. Si el autor de la Biblia es Dios, y escribió tanto Génesis como Gálatas, la interpretación correcta es lo que dice la Escritura. Vemos este principio funcionando en toda la Biblia: Las Escrituras son la Palabra de Dios. Por ejemplo, el escritor de Hebreos, cuando cita a David en el Salmo 95:7-8 (refiriéndose a Éxodo 17:1-7), declara en Hebreos 3:7: "como dice el Espíritu Santo", lo que implica que la autoría no es ni de David ni de Moisés. sino de Dios.

Pequeñas variaciones, seguro, solo "S" o no "S", pero de vital importancia. Y esto es aún más oscuro en casos que son imperceptibles en el idioma de llegada. Fíjate en el ejemplo que dan José María Martínez y Ernesto Trenchard en su libro “Escogidos en Cristo”, Publicaciones Portavoz Evangélico, 1966, 1987: “Eso” es neutral, no femenino. Hay una

limitación en el idioma inglés: Todos los artículos definidos son "the", no hay distinción entre masculino, femenino o neutral como en alemán, por ejemplo, con "der, die das". Así, tenemos "la salvación" y "la fe". No hay distinción como en el texto fuente para clasificar los términos según su género. La palabra traducida como "eso" se refiere a la salvación, no a la fe. Esto se debe a que "sois salvos" proviene del griego "Este sesosmenoi", que es neutral. En el griego original, fe es "pistis", un sustantivo femenino. Si el texto se refería a la fe en lugar de la salvación, el texto griego debería tener el final femenino, no el final neutral. Por lo tanto, cuando dice "eso no es de ustedes mismos", no se refiere al hecho de que la fe no es de nosotros. El griego es claro: la salvación es del Señor, no de nosotros. Isaías 43:11 también declara: "Yo, yo soy el SEÑOR; y fuera de mí no hay salvador". Jonás 2:9b también declara: "La salvación es de Dios". La limitación del texto de llegada puede generar confusión.

TRADUCCIONES RESTRINGIDAS

Las traducciones restringidas también se incluyen en el texto bíblico. Hechos 4:24-28, Colosenses 1:15-20 y Filipenses 2:6-11 son tres ejemplos de himnos cantados por la iglesia primitiva, incluso si no están marcados como tales en la Biblia. En el Antiguo Testamento, también hay otros casos como Isaías 12:1-6, Isaías 38:10-20, Habacuc 3:17-19. Hay algunos ejemplos más de canciones explícitas como Éxodo 15:1-21, 2º Crónicas 5:12-13, Isaías 5:1-7, Apocalipsis 5:9-10. El texto está correctamente traducido, pero las melodías (que de todos modos se desconocen) se "pierden en la traducción". En el caso de Apocalipsis 14:2c-3, no disponemos del texto.

Los nombres topográficos también pueden dar lugar a malentendidos... En primer lugar, las regiones recibieron el nombre de los grupos de personas que ocupaban el área. Por ejemplo, el área donde se asienta Jerusalén se llamó "Jebus" en honor a los jebuseos que vivían allí (Génesis 15:21d). Por lo tanto, muchos nombres que ahora nos son ajenos son sólo extranjeros en el sentido de que ahora los llamamos de manera diferente y no según la ubicación de los grupos de personas. Pero ahora mire estos ejemplos: cuando Pablo dijo que fue a Arabia (Gálatas 1:17), no se está refiriendo a Arabia Saudita sino a la región de Petra (Jordania), también conocida como "Arabia Petraea" durante el Reino de Nabateo (Nabateo Arabia). Isaías 42:11 se refiere a "Cedar", que significa "campamentos en el desierto". Del mismo modo, considere este otro ejemplo: "cuando vaya a España, iré a vosotros; porque espero veros al pasar, y ser encaminado allá por vosotros, una vez que haya gozado con vosotros" (Romanos 15:24). "España" es la traducción de "Hispania", una provincia romana que incluye la actual España, Andorra, Portugal, Gibraltar y Marruecos. España no existía como tal en el momento en que se redactó el texto.

"Sinar" (Zacarías 5:11) es el nombre antiguo de Babilonia. Nuestras traducciones han adoptado una transliteración griega en otras porciones de la Biblia. A veces, los nombres de las ubicaciones se dejan textualmente, otras veces los nombres se traducen. Por ejemplo, "Jericó" se conoce por su propio nombre, pero Jueces 3:13 la llama "la ciudad de las palmeras", que es la traducción literal del término "Jericó". Asimismo, el Mar Muerto se llama "el mar salado" en Génesis 14:3 y Josué 15:2 o "el mar de la llanura" en 2º Reyes 14:25 KJV. Este último nombre se traduce como el mar de "Arabá" en español, manteniendo el nombre original. Y algo más... Juan 19:13 dice:

“El Pavimento, pero en hebreo, Gabbatha”. El término latino fue "Lithostrotos". Pero ahora lea la versión en español: “El Enlosado, y en hebreo Gabata”. Ahora compare "Gabbatha" y de “Gabata”. Esto ilustra un problema adicional: cada idioma transliterará el texto fuente de manera diferente.

Y no solo eso. A veces, los traductores han decidido utilizar términos diferentes para el mismo concepto. Eso dificulta las cosas. Por ejemplo, lea estos versículos:

Hechos 17:19 en primer lugar: "Y lo tomaron y lo llevaron al Areópago, diciendo: ¿Podemos saber cuál es esta nueva doctrina de que hablas?"

Luego, lea Hechos 17: 22a: "Entonces Pablo se puso en medio del monte de Marte y dijo: Varones Atenas..." ¿Está el apóstol Pablo en 2 lugares diferentes?

"Areópago", es un nombre griego que significa "Colina de Aries" (Hechos 17:19), que en realidad es "Colina de Marte" en latín (Hechos 17:22) ya que Aries es la palabra griega para Marte. El Areópago fue una corte que se reunió en la Colina Marte. No es un lugar sino un tribunal que allí se reunió. ¿Por qué elegir traducir manteniendo el griego en el primer caso y luego usar la traducción latina después? No es consistente y puede dar lugar a malas interpretaciones.

LOS NOMBRES DE PERSONAS

Otra complicación surge como resultado de los nombres de las personas. Por ejemplo, Hechos 4:32-36 proporciona una ventana a la unidad y solidaridad que tenían los creyentes. El amor desinteresado y práctico se pone en acción para contrarrestar los efectos de la persecución y la pobreza. Los miembros ricos de la iglesia se separan de las posesiones para cubrir las necesidades de los desposeídos (1ª Juan 3: 17-18, Santiago 2:15-18). La donación fue generosa y magnánima. Uno de dichos creyentes es nombrado en Hechos 4:36: “José, a quien los apóstoles llamaban Bernabé (que es, interpretado, el hijo de consolación)”. Un ejemplo de traducción más una paráfrasis. "Bar" es el de "hijo de" en arameo como en Barrabás o Bartimeo. La nota del traductor explica algo que de otro modo se pasaría por alto. Ese creyente fue apodado "el hijo de la consolación". Usó sus bienes terrenales para traer consuelo a los creyentes que de otro modo estarían desamparados. El Señor recompensará y tendrá numerosos amigos en el cielo (Lucas 16:1-9). Sin la nota del traductor, simplemente hubiéramos leído el nombre y hubiéramos continuado. Sí, el solo estudio de los nombres de algunas de las personas mencionadas en la Biblia ilustra lo que les sucede o refleja una promesa de Dios. Por ejemplo, "Ezequías" significa "El que el Señor fortalece" o "Dios es mi fortaleza" (2º Crónicas capítulos 29 al 32 e Isaías capítulos 36 y 37). Su nombre era el más apropiado porque, cuando Senaquerib trató de invadir Jerusalén, Ezequías oró al Señor y Dios envió a Senaquerib a empacar después de haber matado a la mayor parte del ejército asirio.

Ah, y a veces tenemos alteraciones de nombres. “María”, la madre de Jesús, es “Miriam” en el original. Todos la conocemos como María porque hemos mantenido la versión latina de la Vulgata en nuestras Biblias actuales. Trate de cambiar ese hecho en la mente de la gente ahora... "Jesús" es también la versión griega de "Yeshua", que significa "Dios salva" (Mateo 1:21b, Lucas 1:47, Lucas 2:30a). ¿Cuánta gente lo sabe? Esto se debe al

hecho de que, en la mayoría de los casos, el nombre se transcribe y, por lo tanto, un lector de traducción leerá el nombre y pasará por alto por completo las implicaciones del texto implícitas en el nombre en cuestión. Otro ejemplo es "Zaqueo" (Lucas 19: 1-10). Significa "uno puro" o "solo uno". Su nombre contrasta fuertemente con la evaluación que la gente hizo de este recaudador de impuestos en Lucas 19:7, donde leemos: "Al ver esto, todos murmuraban, diciendo que había entrado a posar con un hombre pecador". Entonces, Zaqueo es puro porque Jesús lo purificó mediante la justificación (Lucas 19:9-10). Su nombre es una señal de cómo Dios nos ve una vez salvos a pesar de nuestro pecado. "Justificación" se refiere al hecho de que Dios puede declarar justo a un pecador ante sus ojos cuando el pecador se arrepiente (se aparta de las cosas malas que hace) y obedece a Dios, algo que Zaqueo demuestra en Lucas 19: 8.

También debemos aislar los escritos que no son la palabra de Dios y solo aceptar las Escrituras inspiradas. Por ejemplo, Pablo pide a sus lectores que utilicen la grafología (el estudio de la escritura) para validar la autenticidad de las epístolas: "El saludo de Pablo con mi propia mano, que es la señal en cada epístola: así escribo. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén" (2ª Tesalonicenses 3:17-18). Compare con 1ª Corintios 16:21-24, Gálatas 6:11 y Filemón 19.

Por tanto, habiéndonos limitado a la Palabra de Dios, concluimos que tenemos que leer el texto y comprenderlo en vista de su contexto original para comprenderlo plenamente. Imagínese cuánto perdemos de la Palabra cuando no la estudiamos bien. Proporcionaré simplemente dos ejemplos:

Marcos 6:11-12 dice: "Y si en algún lugar no os recibieren ni os oyeren, salid de allí, y sacudid el polvo que está debajo de vuestros pies, para testimonio a ellos. De cierto os digo que en el día del juicio, será más tolerable el castigo para los de Sodoma y Gomorra, que para aquella ciudad. Y saliendo, predicaban que los hombres se arrepintiesen." (Comparado con Lucas 10:10-11, Hechos 13:51a, Hechos 18:6). Para entender dicho pasaje, uno debe entrar en la mente hebrea: Un judío consideraba que solo Israel era Tierra Santa. Todas las demás tierras eran paganas. De hecho, si viajaba fuera de Israel, a su regreso, se detendría antes de entrar a Israel y se sacudiría el polvo de la tierra gentil de sus sandalias para no contaminar la Tierra Santa con polvo gentil. Con esta acción, los discípulos de Jesús estaban indicando a los judíos que Dios los consideraba tierra pagana y que por lo tanto estaban sacudiendo el polvo de sus pies antes de volver a encontrarse con los hermanos y hermanas que creían en Yahshua.

El burro en el que Jesús entró en Jerusalén era un símbolo de paz. Los reyes solían entrar en burros a una ciudad si venían en paz. Si estuvieran en guerra, los reyes montarían a caballo (Salmo 20:7). En Juan 12: 12-16, Jesús estaba dejando en claro que él era un rey, pero un rey de paz cuando cumplió la profecía de Zacarías. La gente puso sus ropas debajo de Jesús, una señal de sumisión como se ve en 2º Reyes 9:13, comparar con Mateo 21:7-9. Zacarías 9: 9 dice: "Alégrate mucho, hija de Sion; da voces de júbilo, hija de Jerusalén; he aquí tu rey vendrá a ti, justo y salvador, humilde, y cabalgando sobre un asno, sobre un pollino hijo de asna." (donde, si contamos cada novena letra en ese versículo en el hebreo original, deletrea "Yeshua"). El Midrash (que significa "escudriñar", "investigar" o "interpretar") vincula Mateo 21:1-11 y Lucas 19:29-40 con Génesis 49:11, que dice: "Atando a la vid su pollino, Y a la cepa el hijo de su asna, Lavó

en el vino su vestido, Y en la sangre de uvas su manto.”. También fue un reconocimiento del hecho de que Jesús pertenecía a la línea davídica, ya que 1º Reyes 1:38-40 menciona que eso es lo que hizo Salomón, hijo de David: “Y descendieron el sacerdote Sadoc, el profeta Natán, Benaía hijo de Joiada, y los cereteos y los peleteos, y montaron a Salomón en la mula del rey David, y lo llevaron a Gihón. Y tomando el sacerdote Sadoc el cuerno del aceite del tabernáculo, ungió a Salomón; y tocaron trompeta, y dijo todo el pueblo: ¡Viva el rey Salomón! Después subió todo el pueblo en pos de él, y cantaba la gente con flautas, y hacían grandes alegrías, que parecía que la tierra se hundía con el clamor de ellos.”.

CONNOTACIONES DIFERENTES DE LOS IDIOMAS

Otro problema es el hecho de que el idioma de llegada puede no tener las mismas connotaciones en un término dado que el texto original. Por tanto, parte del significado se vuelve difuso en nuestras traducciones. Por ejemplo, "ignorancia" proviene del griego "adnosion", que significa "rechazo voluntario de la verdad", o del griego "adnoya", que significa "falta de conocimiento". En 1ª Pedro 2:15, el término es "adnosión", que lleva el significado de hostilidad a la verdad. Si ese es el caso, las personas se equiparan a los tontos. Pedro escribe: "La ignorancia de los necios". Asegúrese de no caer en esa categoría. Una cosa es no saber sobre el Evangelio, pero conocerlo y rechazarlo es la diferencia entre ambos términos griegos traducidos por el mismo término de "ignorancia" en inglés. Dios puede ser conocido, no tiene por qué seguir siendo el "dios desconocido" (del griego "agnosko zeus") de Hechos 17:23. Una cosa es no tener una Biblia. Es otra cosa si te niegas a leerla.

Y no solo en un término como "ignorancia" encontramos esta limitación en la traducción. En otro concepto vital para la comprensión bíblica, el "arrepentimiento", nos encontramos con el mismo problema. Hay dos tipos de arrepentimiento... El arrepentimiento según Dios y el arrepentimiento mundano. “La tristeza según Dios” (del griego “lupe kata theou”) resulta en arrepentimiento para salvación, pero la tristeza mundana causa muerte. Aunque el término se traduce como "arrepentimiento" cuando se refiere a Judas en Mateo 27: 3-4a, que dice: "Entonces Judas, el que le había entregado, viendo que era condenado, devolvió arrepentido las treinta piezas de plata a los principales sacerdotes y a los ancianos, diciendo: Yo he pecado entregando sangre inocente”, el término griego no es “metanoías”. Es “Metamelomai”, que significa arrepentimiento, lamento o remordimiento que no resulta en salvación. Eso es lo que señala 2ª Corintios 7:10 cuando destaca: “Porque la tristeza que es según Dios produce arrepentimiento para salvación, de que no hay que arrepentirse; pero la tristeza del mundo produce muerte”. Judas murió pero Pedro se arrepintió (Marcos 14:72) y fue restaurado. “Restaurar” viene del griego “katatirzo”, que significa “reparar” en un sentido espiritual (Gálatas 6:1). No debemos confundir ambos sentimientos. Sólo el verdadero arrepentimiento salva, como Jesús señaló cuando dijo: “Os digo: No; antes si no os arrepentís, todos pereceréis igualmente.” (Lucas 13:3). El original es claro, aunque nuestra traducción puede dar lugar a una mala interpretación al utilizar el mismo término para referirse a dos conceptos diferentes. Vemos este mismo problema en el siguiente ejemplo:

Gálatas 6:2a dice: "Sobrellevad los unos las cargas de los otros".

Pero...

Gálatas 6: 5 dice: “Porque cada uno llevará su propia carga”. Una lectura superficial de los versículos puede llevar al lector a creer que esto es una contradicción. Pero este no es el caso. La traducción al español de "carga" para dos conceptos diferentes en griego es la razón de este aparente choque en los versículos: "Carga" se llama "baros" en griego, que significa "carga pesada" (Gálatas 6:2), con el mismo que significa como en hebreo en Isaías 53:4. “Carga” también puede ser “fortion” en griego, que significa “carga ligera” (Gálatas 6:5). En el primer caso, hay que compartir la carga para que un hermano supere una tentación que lo agobia. Habla de responsabilidad. En el segundo caso, todos los creyentes tienen que dar cuenta de su propio pecado ante Cristo en el tribunal de Cristo, pero como Cristo ya pagó por nuestros pecados, es una carga ligera que podemos llevar. La diferencia es que una vez que llegamos al Día del Juicio, nadie puede ayudar a nadie más a vencer un pecado. Todos serán juzgados de acuerdo con su propio pecado, los hijos no responderán por los pecados de los padres: Deuteronomio 24:16, 2º Reyes 14:5-6, 2º Crónicas 25:4, Ezequiel 18:20b. En ese sentido, en ese momento, todos llevaremos nuestra propia carga.

JUEGOS DE PALABRAS Y AXIOMAS

Traducir un juego de palabras es prácticamente imposible. Hay varios ejemplos en las Escrituras: Por ejemplo, "Onésimo" significa "útil" para que puedas apreciar el juego de palabras que Pablo está haciendo en Filemón 10-11, que dice: " te ruego por mi hijo Onésimo, a quien engendré en mis prisiones, el cual en otro tiempo te fue inútil, pero ahora a ti y a mí nos es útil.”.

Nuevamente, la isla llamada por su nombre fenicio original "Melita" (Hechos 28:1), que significa "refugio", es la actual Malta. Hechos 28:1 es un juego de palabras: “Y cuando escaparon, supieron que la isla se llamaba Melita”. Es como decir: “Cuando nos salvamos, sabíamos que estábamos a salvo”.

Otra complicación es el uso de declaraciones evidentes. Estos se llaman "axiomas". Son lógicos, pero al leer la Biblia, los ejemplos se extraen de un contexto antiguo y, a veces, nuestro contexto moderno limita nuestra comprensión de lo que se dice. Considere Marcos 2:21-22, que dice: “Nadie pone remiendo de paño nuevo en vestido viejo; de otra manera, el mismo remiendo nuevo tira de lo viejo, y se hace peor la rotura. Y nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra manera, el vino nuevo rompe los odres, y el vino se derrama, y los odres se pierden; pero el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar”. Con esto, Jesús estaba indicando el final de la dispensación precristiana (comparar con Lucas 2:1-11). Jesús cumplió el Antiguo Testamento pero también inició la era cristiana, la dispensación de la iglesia. Esto era algo nuevo. No fue una mera continuación de las tradiciones del Antiguo Testamento. La analogía representa una verdad importante. Otra ilustración lejana extraída de un contexto de ganado antiguo es la siguiente: Jesús dijo: “Yo soy la puerta” (Juan 10:7,9), el único camino al cielo, a Dios (Juan 14:6). Ahora, preguntará, ¿dónde está aquí la analogía del ganado? Bueno, cuando Jesús dijo que Él era la puerta, no estaba afirmando que fuera una tabla con bisagras. Lo que pasa es que pastor solía llevar a las ovejas al redil, una estructura con 3 paredes y luego dormía en el lado abierto, convirtiéndose así en el “muro” que cercaba a las ovejas. Básicamente cubrieron el lado abierto de una "U" y las ovejas

estaban seguras por dentro. Cuando Jesús dice que Él es la puerta, afirma que nadie puede entrar al cielo a menos que sea a través de Él.

EVANGELISMO TRANSCULTURAL

Algo más: Pablo intenta conectarse con su audiencia en un ejemplo magistral de evangelismo transcultural (Hechos 17:22-23). El evangelismo no se trata de aplastar culturas, sino de presentar el mensaje de salvación de una manera que se mezcle con la cultura existente si es posible. De hecho, la Biblia contiene extractos de literatura secular. Por ejemplo, Pablo cita a Epiménides el cretense y Erato de Antioquía en Hechos 17:28, que dice: “Porque en él vivimos, nos movemos y somos; como han dicho también algunos de tus propios poetas: “Porque también nosotros somos su linaje”. Además cita a Menandro en 1ª Corintios 15:33, que dice: “No os erréis: las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres”. Continúa citando a Epaminondas en Tito 1:12, que dice: “Uno de ellos, su propio profeta, dijo: Los cretenses, siempre mentirosos, malas bestias, glotones ociosos”.

Otra dificultad que tanto traductores como lectores deben enfrentar es la explicación de las verdades espirituales que nuestra mente "carnal" o "física" lucha por comprender. Por ejemplo, la Biblia reconoce esto cuando Jesús usó parábolas o cuando el apóstol Pablo escribió: “Hablo como humano, por vuestra humana debilidad” (Romanos 6:19).

Otra dificultad es la puntuación. Sí, es cierto: la puntuación de las oraciones se inventó unos siglos después de que se escribiera el Nuevo Testamento. Esto significa que los traductores deben enfrentarse al texto fuente (no hay letras mayúsculas y minúsculas que hagan separación de frases) y poner un punto donde lo consideren mejor de acuerdo con el contexto y el sentido del texto. Esto es un desafío por decir lo menos, cuando se lee, por ejemplo, Efesios 1:3-14, una sola oración en griego con 202 palabras llenas de teología. El apóstol Pablo estaba escribiendo y su mente está abrumada mientras apila conceptos eternos uno tras otro. En otras secciones de las Escrituras, el problema de la puntuación se ve en la forma en que Pablo lanza oraciones que muestran su estado mental. Vemos la angustia que sintió Pablo al escribir a los Gálatas y establecer la puntuación en el texto original resultó ser muy complejo. Solo me referiré a un ejemplo para mostrar lo que quiero decir. Lea Mateo 24:4-5 a continuación:

“Y respondiendo Jesús, les dijo: Mirad que nadie os engañe. Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y engañará a muchos”.

El contexto es claro. Jesús está emitiendo advertencias sobre líderes religiosos falsos. Pero la dificultad está en Mateo 24:25. Lea ese versículo: “Muchos vendrán en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y engañará a muchos”. Permítanme formular la pregunta así:

¿Está Cristo diciendo que muchas personas se unirán a Cristo y a Su nombre, y luego afirmarán que ellos mismos son Cristo? O, muchas personas difundirán doctrinas falsas con el pretexto de que están actuando en el nombre de Cristo y, mientras difunden enseñanzas incorrectas, ¿todavía afirman que Jesús es el Cristo?

La falta de puntuación y letras mayúsculas en el texto original hace que este texto sea difuso. ¿Pero es eso un problema? No. Creo que el versículo es ambiguo porque, a fin de cuentas, podemos ver falsos maestros que afirman ser Cristo y también vemos movimientos religiosos

pseudocristianos que se adhieren al verdadero cristianismo mientras agregan o restan de la Biblia en contravención de Deuteronomio 4:2, Deuteronomio 12:32, Apocalipsis 22:18-19. La advertencia de Jesús es seria porque torcer las Escrituras conduce a la destrucción (2ª Pedro 3:16). La declaración de Jesús puede entenderse en ambos sentidos. Sea cual sea, no caigas en ninguna de las dos trampas (2ª Corintios 2:17, 2ª Timoteo 2:15-19).

En la misma línea, deseo proporcionar otra dificultad de traducción causada por los sufijos griegos. La mayoría de los idiomas de llegada carecen de esta versatilidad y puede nublar el significado del texto: la Biblia hace tres distinciones cuando se refiere al "hombre", algo que la ciencia no puede negar, ya que los profesionales de la salud pueden evaluar a las personas a nivel físico, cognitivo, emocional, social y moral: "Hombre natural", del griego "psichikos".

"Hombre carnal", del griego "sarkikos". El sufijo "ikos" implica control por en oposición a "inos" que implica hecho de. Así, "sarkikos" significa literalmente "los controlados por la carne" en lugar de "sarkinos", que significaría "como si fueras carnal".

"Hombre espiritual", del griego "pneumatikos". De nuevo, el sufijo "ikos" implica control por en oposición a "inos" que implica hecho de. Así, "pneumatikos" significa literalmente "aquellos controlados por el Espíritu". Los cristianos deben ser espirituales, teniendo la mente de Cristo (1ª Corintios 2:15-16).

¿Por qué mencionar estos elementos aquí?

"Carnal" es la traducción en 1ª Corintios 3:1: "como carnal". Eso es "sarkinos". Tengo que escribiros como si fuerais carnales. No eres carnal, pero actúas como tal.

También es la traducción en 1ª Corintios 3:3a: "Porque aún sois carnales". El griego es "sarkikos". Eso significa: tengo que hablaros como a incrédulos porque estáis siendo controlados por la carne. Puede que seáis espirituales, pero vuestras acciones son las que se ven en los incrédulos. La limitación del texto de llegada se puede apreciar en el hecho de que se usa el mismo término para dos conceptos diferentes en el texto fuente. Asegúrate de que actúas como un verdadero cristiano si lo eres. Y, por cierto, si no eres cristiano, no creas que Cristo se comporta como los "cristianos" que se portan mal.

Pablo también usó analogías que pueden ser difíciles de entender... Por ejemplo: 1ª Corintios 9:26b dice: "peleo yo, no como quien golpea el aire". ¿Qué quiere decir? "Trabaja enfocado y no pierdas tiempo en trivialidades". 1ª Corintios 9:27a dice: "sino que golpeo mi cuerpo, y lo pongo en servidumbre". ¿Qué quiere decir? "Soy diligente y si se requiere sacrificio, aplico disciplina".

También vemos el uso de la metonimia o metonymi (una relación sensorial que implica una relación parte-todo). Por ejemplo, Filipenses 2:11 dice: "Y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, para gloria de Dios Padre". En ese versículo, "lengua" es lo mismo que labios o boca ("boca" viene del griego "estoma") y se refiere al habla y no a una parte del cuerpo (por ejemplo, 2ª Juan 12 y 3 Juan 13-14ª, decir "hablar cara a cara" aunque el griego es "boca a boca"). En resumen, Romanos 10:9: "que si confesares con tu boca que Jesús es el Señor, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo". Y vemos esto en todas las Escrituras. En Colosenses 3:5-6, Pablo escribe: "Haced morir, pues, lo terrenal en vosotros: fornicación, impureza, pasiones desordenadas, malos deseos y

avaricia, que es idolatría; 6 cosas por las cuales la ira de Dios viene sobre los hijos de desobediencia”. Los miembros no son partes del cuerpo. Pablo no está instruyendo a la gente a suicidarse. Utiliza la misma figura retórica para resaltar las acciones cometidas por las partes del cuerpo que participan en tales acciones. Lo que está diciendo es: Deja de hacer todas estas cosas porque Dios castigará a los pecadores (Romanos 1:18, Romanos 2: 2). Por lo tanto, "miembros" se refiere a acciones (Romanos 6: 11-13). Pablo está diciendo: “si por el Espíritu hacéis morir las obras de la carne, viviréis” (Romanos 8: 13b). No se trata de autolesionarse al igual que Mateo 5:29-30 y Marcos 9:42-48 tampoco tratan de ello.

Debemos entender el principio y extrapolarlo a nuestro contexto y vida actual y la Palabra cobrará vida. Sea honesto, sea un hacedor y no un lector (Santiago 1:22), y el Señor se revelará. Dios no se esconde (1º Crónicas 38.9 y Jeremías 29.13). Por lo tanto, los traductores y los lectores individuales deben utilizar ciertos criterios para lograr este fin.

LA HERMENÉUTICA

La hermenéutica (del verbo griego “hermeneo”, que significa “traducir” o “interpretar”) son las reglas de interpretación de la Biblia (“interpretar” proviene del griego “hermenuo”), la ciencia de la lectura. Normalmente, solo a los predicadores y maestros se les enseñan estos principios. Pero estas reglas son la protección contra las advertencias provistas en Tito 1:9-10, 1ª Corintios 2:4 y 2ª Pedro 3:3. En la fe católica, solo los sacerdotes podían interpretar las Escrituras y los laicos no podían leer la Biblia (en contradicción con Mateo 23:8). La Biblia debe ser interpretada para ser entendida por el eunuco etíope cuando Felipe se acercó a él en Hechos 8:30-35 y cuando Jesús abrió las Escrituras a los discípulos en su camino a Emaús, como se menciona en Lucas 24:15-27. Los discípulos no se dieron cuenta de con quién estaban hablando hasta que les abrió los ojos. Hermenéutica Hace lo mismo con respecto al lector/ oyente. Considere estos ejemplos: Juan 2:19 dice: “Jesús respondió y les dijo: Destruid este templo y en tres días lo levantaré”. Luego, se aplica la hermenéutica para comprender la declaración en los siguientes ejemplos:

Mateo 26:61 dice: “Este hombre dijo: Puedo derribar el templo de Dios y edificarlo en tres días” (comparar con Marcos 14:58). Asimismo, Mateo 27:40 dice: “Y diciendo: Tú que derribas el templo y en tres días lo reedificas, sálvate a ti mismo” (cf. Marcos 15:29). Tanto los testigos falsos en el juicio de Jesús como las personas que se burlaban de Jesús mientras colgaban de la cruz interpretaron incorrectamente la declaración de Jesús. Jesús nunca había dicho que destruiría el templo. Esa fue una mala interpretación que tenía como objetivo ejecutar a Jesús.

Juan 2:19-22 proporciona la interpretación correcta de los discípulos: “Respondió Jesús y les dijo: Destruid este templo y en tres días lo levantaré. Entonces dijeron los judíos: Cuarenta y seis años se construyó este templo, ¿y tú lo levantarás en tres días? Pero habló del templo de su cuerpo. “Cuando, pues, resucitó de entre los muertos, sus discípulos se acordaron de que les había dicho esto; y creyeron en la Escritura y en la palabra que Jesús había dicho”. La interpretación bíblica puede ser literal o simbólica y no existe una regla general para determinar qué pasaje debe interpretarse de una manera y no de otra. Por ejemplo, Génesis 3:18 dice que “espinos y cardos producirá”.

Algunas personas leerán el pasaje literalmente y señalarán las espinas y los cardos y la maldición se puede ver en ellos. Otros interpretarán la maldición como algo que cubre más que simples espinas y cardos. Incluirán desastres naturales, una disminución en la producción en la creación en comparación con el Edén, la necesidad de trabajar duro para obtener lo que obtenemos, etc. Pablo usó una interpretación alegórica de un texto histórico (Génesis 16 y 17) en Gálatas 4:21-31, al igual que Éxodo 34:29-35 en 2ª Corintios 3:7-18, por lo que un solo texto podría tener múltiples significados según el tipo de lectura que le apliquemos. Sin embargo, existen ciertos criterios que pueden elaborarse teniendo en cuenta el género del libro que se examina.

¿QUÉ CLASE DE TEXTO ESTAMOS ESTUDIANDO?

¿Es poesía? ¿Un salmo? ¿Revelación? ¿Un proverbio? Es más probable que se interpreten alegóricamente en lugar de un relato histórico, una narración o mandamientos (análisis de género). Esto es muy importante ya que la gente puede sobre mistificar el texto como solían hacer los gnósticos. Tenemos que leer los versículos más complejos a la luz de los principales pasajes doctrinales y no anular las principales doctrinas con ellos. Aparte de eso, tenemos que preguntarnos si lo que dice la Biblia es una promesa o un principio. Por ejemplo, Proverbios 22:6 dice: “Instruye al niño en su camino, Y aun cuando fuere viejo no se apartará de él”.

¿Significa que los niños nunca se rebelarán? No, es establecer un principio, no una promesa. Algunas porciones son obvias. Por ejemplo, Dios es invisible y, sin embargo, la Biblia usa el antropomorfismo - Dios descrito con rasgos humanos (“Los ojos de Dios están sobre los justos” - Salmo 34:15, “Con tu brazo redimiste a tu pueblo, los hijos de Jacob y José” - Salmo 77:15) que no se interpreta literalmente. Vea también Éxodo 33:11, Deuteronomio 9:10, 1º Samuel 5:11, Job 28:10, Nehemías 1:6, Isaías 53:1, Nahum 1:3. ¿Cómo debemos entender estos términos? "Ojos" se referiría a la capacidad de ver. "Boca" se refiere a la capacidad de comunicarse como "labios" o "lengua", etc.

No se lo tome demasiado literalmente o perderá el sentido. El escritor no solo usó el antropomorfismo. A veces usa metonimias, sustituyendo el nombre de un atributo por cualquier cosa a la que se esté refiriendo (Isaías 11:4, Apocalipsis 19:21, donde la boca representa la Palabra, o Marcos 11:23, donde la montaña representa una dificultad o prueba). Y más figuras retóricas: ilustraciones, imágenes para dar una explicación (Mateo 7:4, donde la paja y la viga en los ojos de los individuos se refieren a faltas en su carácter), paradojas, aparentes contradicciones (Lucas 9:24, donde salvar y perder la vida nos llega en declaraciones opuestas, o Romanos 12:1, que habla de “un sacrificio vivo”, términos aparentemente incompatibles, Romanos 6:7-13, donde la muerte y la vida se entremezclan), la ironía y el sarcasmo (Isaías 44:9-20 destacando el vano poder de los ídolos, Mateo 5:20, donde la justicia de los líderes judíos era básicamente la justicia arrogante, 1ª Corintios 4:8a, donde Pablo destaca el orgullo de los corintios, 1ª Corintios 14:36, donde Pablo está desafiando a los corintios por creer que eran los únicos que podían hablar acerca de la Palabra de Dios),

Símiles (comparaciones entre dos imágenes), como en Marcos 3:17, donde se compara el carácter de Santiago y Juan con un trueno, Lucas 22:31, donde Pedro va a ser “zarandeado como a trigo”,

Parábolas, historias que tomaban de un contexto mundano para hacer una enseñanza espiritual (Mateo capítulo 13), axiomas o obviedades claras (Lucas 6:39-40), (donde las afirmaciones evidentes no requieren más explicación), Ecualización hebraica o confirmación de la verdad de algo comparándolo con otra verdad (1º Samuel 20:3, donde leemos: "Vive Dios, y vive tu alma, que hay un paso entre mí y la muerte", compárese con 2ª Corintios 1:18), hipérbole o exageración (1ª Corintios 4:15, donde Pablo exagera el número de instructores en Cristo, 1ª Corintios 13:1a, donde Pablo dice "aunque pudiera hablar en lenguas de ángeles", 1ª Corintios 13:7-8a, donde el amor puede lidiar con cualquier cosa y con todo), etc.

Sí, todo lo que podemos decir es que "nunca hombre habló como este hombre" (Juan 7:46) y más vale que escuchemos a Jesús. Juan 12:48 advierte: "El que me rechaza y no recibe mis palabras, tiene quien lo juzgue; la palabra que yo he hablado, ésta le juzgará en el día postrero". O escuche a Jesús de nuevo: "Por tanto, cualquiera que oiga estas palabras mías y las ponga en práctica, lo compararé con un hombre sabio que edificó su casa sobre la roca; y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos. y golpeó esa casa; y no cayó, porque estaba fundada sobre una roca. Y todo el que oye estas palabras mías y no las hace, será semejante a un hombre necio que edificó su casa sobre la arena; y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y la casa; y fue grande su ruina. Y sucedió que cuando Jesús hubo terminado estas palabras, la gente se asombró de su doctrina, porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas" (Mateo 7: 24-29).

LA EXÉGESIS

Así pues, es posible determinar el significado de un pasaje mediante la exégesis, es decir, una explicación o interpretación de un texto bíblico. Tenemos que tener en cuenta que a lo largo de la Biblia, hay un progreso doctrinal como se señala en Hebreos 1:1-3. No toda la Biblia revela en la misma medida todas las doctrinas en un momento dado, por ejemplo, el nivel de revelación entre el Antiguo y el Nuevo Testamento. Tendremos que considerar el autor y el contexto histórico de los escritos (exégesis histórico-literaria). Debe tenerse en cuenta la intención (significado) del autor. Para hacer esto, la percepción del lector (significado) debe estar guiada por la "lectura activa" siendo consciente pero no limitado por la cultura, los antecedentes y la tradición. La intención del autor se basa en el contexto antiguo en el que estaba escribiendo, mientras que la percepción del lector se establece en un contexto moderno y actual. La hermenéutica nos permite pasar del primero al segundo siguiendo un conjunto de directrices para proporcionar una comprensión adecuada considerando el texto bajo la guía del Espíritu Santo (2ª Timoteo 2:7).

Se debe considerar el texto fuente del pasaje y su contexto ya que un verso fuera de contexto es un pretexto. Ningún pasaje se contradice a sí mismo o al mensaje de toda la Biblia (principio de armonía) como se registra en el Salmo 119: 160, que dice: "Tu palabra es verdad desde el principio, y cada uno de tus justos juicios permanece para siempre". Si hay una contradicción es en nuestra interpretación, la exégesis es incorrecta, la interpretación no es fiel a la Escritura. La Biblia no tiene contradicciones ni errores (Mateo 22:29 y Juan 10:35). Dios tampoco es un Dios de confusión (1ª Corintios 14:33). Sin embargo, la Biblia puede malinterpretarse: 2ª Pedro 3:15-16, 2ª Corintios 2:17.

Aunque la Biblia no tiene contradicciones, sí contiene paradojas, ideas aparentemente opuestas cuando se las considera superficialmente. Un ejemplo de esto es un versículo como "El que hallare su vida, la perderá; y el que pierda su vida por mí, la encontrará" (Mateo 10:39). Para proceder correctamente con la hermenéutica, el lector debe usar la observación (examinando lo que dice el texto), pidiendo al Señor que "dé, pues, a tu siervo un corazón comprensivo" (1º Reyes 3:9a), es decir, interpretación (entendiendo lo que significa el texto), donde una interpretación precisa fluirá de una cuidadosa observación y aplicación (aplicando el texto a mi vida) para ser transformado a la semejanza de Cristo. El proceso de observación implica acudir a la Biblia primero antes que a los comentarios. Haz las preguntas (Quién, qué, dónde, por qué, cuándo y cómo). A continuación, consulta las referencias cruzadas y los comentarios para obtener orientación. Haz la pregunta "¿Qué quieres enseñarme Señor?" y obedece la instrucción para experimentar la transformación.

CONCLUYENDO

¿Y por qué digo eso? Debido a que existe un riesgo, nos enfocamos en la forma más que en el fondo del texto. Podemos sentarnos a juzgar la Biblia como el pueblo de Jueces 12:5-6a, que dice: "Y los galaaditas tomaron los vados del Jordán a los de Efraín; y aconteció que cuando decían los fugitivos de Efraín: Quiero pasar, los de Galaad les preguntaban: ¿Eres tú efraíteo? Si él respondía: No, entonces le decían: Ahora, pues, di Shibolet. Y él decía Sibolet; porque no podía pronunciarlo correctamente. Entonces le echaban mano, y le degollaban junto a los vados del Jordán". ¿Cómo es eso? La fonética (generación sonora) y prosódica (ritmo y entonación) de los discípulos, así como su fonología (sonido del habla y su distribución) se mencionan en un par de ocasiones. Por ejemplo, Hechos 2:7 dice: "¿No son todos los que hablan galileos?" Mateo 26:73 dice además: "Un poco después, acercándose los que por allí estaban, dijeron a Pedro: Verdaderamente también tú eres de ellos, porque aun tu manera de hablar te descubre." Algo similar nos puede pasar si nos enfocamos solo en estos elementos lingüísticos en lugar de en la semántica (significado) del mensaje bíblico. ¿Qué es eso que usted pregunta?

La Biblia proporciona el camino a la salvación: "Dios ha dado a conocer su salvación; su justicia ha mostrado abiertamente a los ojos de las naciones" (Salmo 98:2, comparado con Jeremías 6:16). "Las Sagradas Escrituras, que te pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús" (2ª Timoteo 3:15, comparado con Santiago 1:18 y 21b, 1ª Pedro 1:23, Salmo 73:24). "Las palabras que yo os he hablado son espíritu y son vida" (Juan 6:63c). No leas simplemente la Biblia como un ejercicio lingüístico, sino presta atención a la Palabra de Dios y ten un encuentro personal con Dios: "Me buscaréis y me encontraréis, cuando me buscaréis de todo vuestro corazón" (Jeremías 29:13). ". "{Dios} es galardonador de los que le buscan" (Hebreos 11:6a). Es el único libro que puede traernos esperanza (Salmo 130: 5b, Salmo 119:43, Salmo 119:49, Salmo 119:74, Salmo 119:81, Salmo 119:114, Salmo 119:1

Andrés Díaz Russell

Para más información, les invito a ver:

La entrevista en Buenas Noticias TV:
<https://www.youtube.com/watch?v=Osh-e0bjr0s>

La entrevista en Radio Cadena de Vida acerca de la traducción bíblica:
<https://www.youtube.com/watch?v=uyKLZqaUOfI>

La página web de Cursos Bíblicos:
<https://cursosbiblicos2000.jimdofree.com/>

El canal de youtube “Andrew Uska”:
<https://www.youtube.com/channel/UCqI4WS8stZOxMRjAzCctUJg>